

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертационную работу Хусейновой Гулпари Аджикуллоевны «Сравнительный лексикографический анализ общих таджикско-русских словарей», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19- Теория языка

Лексикография, как наука о составлении одноязычных, двуязычных и многоязычных словарей, является одним из важнейших лингвистических деятельностей человечества. Роль лексикографии в становлении и развитии языкознания как науки, заключается в том, что именно в словарях впервые были заложены основы языковедения, впоследствии ставшего самостоятельной научной отраслью.

Безусловно, составления толковых и общих переводных словарей предоставляют богатый материал для изучения истории, литературы, жизни и культуры дружных народов. За последние годы значительно возрос интерес к изучению теоретических вопросов составления общих толковых, двуязычных словарей в таджикской лексикографии, однако, таджикско-русские словари до сих пор не стали объектом специальных исследований. С учетом практической и теоретической важности словарей и, в особенности, учитывая то, что данная тематика практически впервые стала объектом глубокого научного изыскания, диссертацию Хусейновой Г.А. можно считать своевременной и весомой работой в современном таджикском языкознании.

Диссертационная работа Хусейновой Г.А. посвящена исследованию теоретической основы сравнительной лексикографии и сравнительный лексикографический анализ макро и микроструктуры таджикско-русских словарей, который заслуживает внимания и похвалы.

Следует согласиться с соискателем, что названная проблема в таджикском языкознании еще не была объектом специального

монографического исследования. Поэтому актуальность избранной для диссертационного исследования проблемы не вызывает сомнения.

В ходе исследования автор четко ставит цель – посредством глубокого анализа и исследования теории и практики составления переводных таджикско-русских словарей определить специфику процесса становления, развития и современного состояния таджикско-русской лексикографии. Для достижения поставленной цели, диссертантом рассмотрены и решены следующие задачи:

- выявить ведущие тенденции в развитии таджикской переводной лексикографии;

- выделить наиболее значимые переводные таджикско-русские словари, ставшие важной вехой в развитии таджикской переводной лексикографии, определить их место и вклад в совершенствовании процесса создания переводных лексикографических трудов;

- определить основные лексикографические параметры, особенности и общие черты таджикско-русских лексикографических трудов;

- проанализировать макро и микроструктуру таджикско-русских переводных словарей;

- выявить положительные стороны и недостатки существующих переводных таджикско-русских словарей;

- подготовить теоретические и практические рекомендации для составления современных переводных словарей в целом.

Цель и задачи, определяемые соискателем перед исследованием, конкретны, охватывают все аспекты проблемы и обеспечивают достаточно полное освещение исследования в целом. Нет сомнений, что выносимые на защиту выводы отличаются не только обоснованностью, но и новизной.

Научная новизна исследования определяется тем, что диссертационная работа Хусейновой Г.А. представляет собой первую

попытку специального исследования сравнительного лексикографического анализа макро и микроструктуры таджикско-русских словарей, а полученные в ходе исследования результаты следует считать новыми и актуальными для теории общего языкознания.

Диссертант проявляет достаточно глубокие исследовательские качества при анализе макро и микроструктуры таджикско-русских словарей, выделяя при этом основные разряды лексикографических и лингвистических особенности исследуемых словарей.

В структурном плане диссертацию отличает композиционное построение, последовательность в изложении материала. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы, условных сокращений и символов.

Во введении обосновывается актуальность избранной для исследования темы, намечаются цель и задачи её исследования, указываются теоретическая и практическая ценность работы, отмечаются положения, выносимые на защиту.

Первая глава диссертации «Теоретические основы сравнительного лексикографического анализа общих таджикско-русских словарей» - состоит из следующих разделов:

1. «Основные проблемы теоретической лексикографии на современном этапе», в которой рассматриваются объем, содержание и структура понятия лексикографии.

2. «Таджикская теоретическая лексикография: современное состояние, проблемы, направления», посвящена формированию определенных приоритетных направлений лексикографических исследований на современном этапе развития таджикской лингвистики.

3. В третьем разделе «Основные направления и особенности таджикской переводной лексикографии» исследуются история изучения переводных словарей и их особенности.

В этом разделе также приведены выводы по первой главе диссертации.

Вторая глава диссертации, именуемая «Сравнительный лексикографический анализ макроструктуры таджикско-русских словарей», состоит из 5 разделов. В ней исследуется процесс создания таджикско-русских словарей, анализируются особенности макроструктуры, принципы создания и основные структурные компоненты исследуемых двуязычных таджикско-русских словарей.

В данной главе соискатель в отдельных разделах подверг детальному анализу лексикографические особенности пяти известных таджикско-русских словарей под редакцией Е.Н. Павловского и др. (1946), М. Рахими и Л.В. Успенской (1954), Я.И. Калонтарова (1955, 1988), Д. Саймиддинова и др. (2006).

Определяя языковедческую значимость каждого словаря на основе ценности содержащихся в них материалов, соискатель также выявляет специфические и лексические особенности вышеперечисленных словарей, способы изложения научных материалов, а также структуру каждого из пяти словарей. По сравнительному анализу диссертант отмечает макроструктурные сходства и отличия исследуемых словарей.

В пятом разделе второй главы – «Место сокращений, аббревиатур и географических названий в общих таджикско-русских словарях» рассматриваются вопросы и принципы размещения сокращений, аббревиатур и географических названий исследуемых словарей.

В данном разделе характеризуя вопросы, касающиеся размещения сокращений и аббревиатур, автор, в частности, приходит к следующему

выводу: Во всех таджикско-русских словарях нет списка аббревиатур и сложносокращенных слов таджикского языка и их перевода на русский язык. Учитывая разноречивость в использовании аббревиатур и сложносокращенных слов в таджикской прессе и литературе, данную работу можно считать одной из задач таджикских лексикологов и лексикографов, чтобы привести в какой-то порядок данный пласт таджикских слов.

Третья глава диссертации – «Сравнительный лексикографический анализ микроструктуры таджикско-русских словарей» состоит из пяти разделов. Эти разделы посвящены вопросам размещения словосочетаний и фразеологии, специфики использования грамматических помет, группировки значений и омонимии, фонетической характеристике слов и проблемам перевода в общих таджикско-русских словарях.

В заключении представлены результаты и выводы автора относительно проведенного исследования.

В целом, рецензируемая работа, в силу своей скрупулезности и масштабности анализа общих таджикско-русских словарей, открывает новую дорогу в таджикской лексикографии. Работа диссертанта в деле анализа и исследования сравнительных лексикографических особенностей словарей, особенно, в части употребления лингвистической специфики таджикско-русских словарей, заслуживает похвалы и одобрения.

Однако, наряду с достоинствами, диссертационная работа имеет ряд упущений и недостатков, устранение которых, на наш взгляд, было бы полезным для следующих исследований автора.

1. Поскольку обсуждаемая тема первой главы работы является теоретическими основами, было бы целесообразно провести более глубокое исследование второго раздела данной главы, особенно, о современном состоянии и проблемы таджикской теоретической лексикографии.

2. Некоторые арабские имена в русском варианте различаются. Например, «Гияс-ул-лугот» (стр.24) – «Гиёс-ул-лугот» (стр.27).

3. На наш взгляд, в третьей главе работы было бы уместно привести упорядоченную классификацию микроструктуры таджикско-русских словарей, начиная с фонетических характеристик слов общих переводных таджикско-русских словарей.

4. Заключение работы изложено обширно, мы считаем, что было бы целесообразно сократить некоторые дополнительные абзацы.

5. На некоторых страницах диссертационного исследования встречаются ошибки и упущения переводческого, редакционного и технического характера (стр. 5, 6, 13, 15, 17, 18, 20, 32, 43, 51, 61, 77 и 110)

Приводимые замечания отнюдь не умаляют достоинство диссертационной работы. Она заслуживает высокой оценки.

Исходя из вышеизложенного, представленная работа Хусейновой Г.А. выполнена на должном научном уровне, чётко продумана структура исследования, правильно оформлены основные пункты во введении и основной части диссертации; последовательно, логические, поэтапно изложен исследуемый материал, обоснованы выводы и умозаключения, выявлены основные лексикографические параметры, особенности, общие и отличающие черты таджикско-русских словарей.

Все сказанное дает полное основание отметить, что представленная к защите диссертация является завершённым научным исследованием, отвечающим всем требованиям, предъявляемым к подобным трудам. Автор исследования вполне заслуживает искомую ученую степень кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Автореферат написан грамотно, в соответствии с существующими требованиями, в нем достаточно последовательно и наглядно представлено

содержание диссертации. Опубликованные диссертантом работы в полной мере отражают основные положения диссертации.

Официальный оппонент
кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков
Академии государственного управления
при Президенте Республики Таджикистан

28.03.2020 г.

Адрес: 734025, г. Душанбе, ул. Саид Носир 33,

E-mail: nurali.saidov.86@inbox.ru

Телефон: (992)98 888 25 66

Саидов Нурали

Подпись доцента Саидова Н.С. удостоверяю:

Начальник Управления кадров,
делопроизводства и специальных

работ АГУШПРТ

«28» марта 2020



Абдуалимзода И.И.